Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 14:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Dlatego tak mówi JAHWE o prorokach, którzy prorokują w moim imieniu, chociaż Ja ich nie posłałem, a oni mówią: Miecza i głodu nie będzie w tej ziemi – oto od miecza i głodu pomrą ci prorocy.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dlatego tak mówi JAHWE o prorokach, którzy prorokują w moim imieniu, chociaż Ja ich nie posłałem. Ponieważ mówią: Miecza i głodu nie będzie w tej ziemi — dlatego od miecza i głodu pomrą oni sami. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Dlatego tak mówi JAHWE o prorokach, którzy prorokują w moje imię, chociaż ich nie posłałem, i którzy mówią: Miecza i głodu nie będzie w tej ziemi. Ci sami prorocy od miecza i głodu zginą. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przetoż tak mówi Pan o prorokach, którzy prorokują w imieniu mojem, chociażem Ja ich nie posłał, i którzy mówią: Miecza ani głodu nie będzie w tej ziemi; ci sami prorocy mieczem i głodem zginą. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Przetoż to mówi JAHWE o prorokach, którzy prorokują w imię moje - którychem ja nie posyłał - mówiąc: Miecza i głodu nie będzie w tej ziemi - mieczem i głodem będą wytraceni prorocy oni. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Dlatego tak mówi Pan o prorokach, którzy - mimo że ich nie posłałem - przepowiadają w imię moje tymi słowami: ”Miecza i głodu nie będzie w tym kraju”. Od miecza i od głodu poginą ci prorocy. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Dlatego tak mówi Pan o prorokach, którzy, chociaż ich nie posłałem, prorokują w moim imieniu i mówią: Miecza i głodu nie będzie w tej ziemi; od miecza i głodu poginą ci prorocy. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Dlatego tak mówi JAHWE o prorokach prorokujących w Moim imieniu, choć Ja ich nie posłałem, którzy mówią: Miecza i głodu nie będzie w tym kraju. Ci prorocy zginą od miecza i głodu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dlatego tak mówi JAHWE o prorokach wieszczących w moje imię: Ja ich nie posłałem. Mówią oni: «Miecza i głodu nie będzie w tym kraju». Prorocy ci poginą od miecza i głodu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Dlatego tak mówi Jahwe o wieszczkach przepowiadających w Imię moje, którzy mimo że Jam ich nie posłał, głoszą: ”Miecz ani głód nie nawiedzi tego kraju”: Wieszczkowie ci wyginą od miecza i głodu! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Через це так говорить Господь про пророків, що обманливо пророкують в моє імя, і Я їх не післав, які кажуть: На цій землі не буде меча і голоду. Вони хворобливою смертю помруть, і пророки скінчаться голодом. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Dlatego tak mówi WIEKUISTY o prorokach, co prorokują w Moim Imieniu, aczkolwiek Ja ich nie posłałem, i zapewniają: Na tej ziemi nie będzie miecza i głodu – ci prorocy wyginą od miecza i głodu! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Dlatego JAHWE tak powiedział o prorokach, którzy prorokują w moim imieniu, a których nie posłałem, i którzy mówią, że w tym kraju nie pojawi się miecz ani klęska głodu: ʼProrocy ci poginą od miecza i klęski głodu. |

1. 1) <x>50 18:20</x> [↑](#footnote-ref-2)